

Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

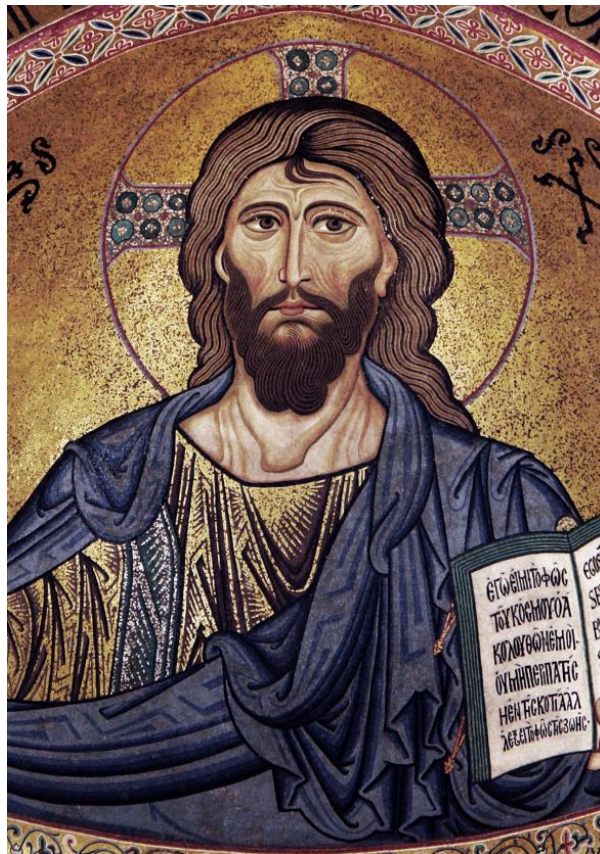
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



Good Friday  Viernes Santo

Good Friday **2 April 2021**

All enter in silence

All then kneel for silent prayer, after which the Celebrant stands and begins the liturgy with the Collect of the Day.

Celebrant Blessed be our God.
People **For ever and ever. Amen.**
Celebrant Let us pray.

Collect of the Day

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Old Testament

Isaiah 52:13-53:12

¹³ See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. ¹⁴ Just as there were many who were astonished at him--so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals-- ¹⁵ so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate. **53** Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the LORD been revealed? ² For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. ³ He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. ⁴ Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. ⁵ But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. ⁶ All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all.

Viernes Santo **2 de Abril del 2021**

Entrada en silencio

Todos se arrodillan para una oración en silencio después de lo cual el Celebrante poniéndose de pie comienza la Liturgia con la Colecta del Día.

Celebrante Bendito sea nuestro Dios.
Pueblo **Por los siglos de los siglos. Amen.**
Celebrante Oremos.

La Colecta

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles, y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura

Isaías 52:13-53:12

¹³ Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. ¹⁴ Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, ¹⁵ así también muchas naciones se quedarán admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído. ⁵³ ¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? ² El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atrayente; ³ los hombres lo despreciaban y lo rechazaban. Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. ⁴ Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. ⁵ Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud. ⁶ Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros.

⁷ He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. ⁸ By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. ⁹ They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. ¹⁰ Yet it was the will of the LORD to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the LORD shall prosper. ¹¹ Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. ¹² Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

⁷Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. ⁸Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. ⁹Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca. ¹⁰El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor.¹¹ Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. ¹²Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

Celebrante Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 22

Deus, Deus meus

- 1 My God, my God, why have you forsaken me?*
- and are so far from my cry and from the words of my distress?
- 2 O my God I cry in the daytime, but you do not answer;*
- by night as well, but I find no rest.
- 3 Yet you are the Holy One,*
- enthroned upon the praises of Israel.
- 4 Our forefathers put their trust in you;*
- they trusted, and you delivered them.
- 5 They cried out to you and were delivered;*
- they trusted in you and were not put to shame.
- 6 But as for me, I am a worm and no man,*
- scorned by all and despised by the people.
- 7 All who see me laugh me to scorn;*
- they curl their lips and wag their heads, saying
- 8 "He trusted in the LORD; let him deliver him;
- let him rescue him, if he delights in him."
- 9 Yet you are he who took me out of the womb,*
- and kept me safe upon my mother's breast.

Salmo 22

Deus, Deus meus

- 1 Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado?*
- ¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?**
- 2 Dios mío, clamo de día, y no respondes;*
- de noche también, y no hay para mí reposo.**
- 3 Pero tú eres el Santo,*
- entronizado sobre las alabanzas de Israel.**
- 4 En ti esperaron nuestros antepasados;*
- esperaron, y tú los libraste.**
- 5 Clamaron a ti, y fueron librados;*
- confiaron en ti, y no fueron avergonzados.**
- 6 Mas yo soy gusano, y no hombre,*
- oprobio de todos y desprecio del pueblo.**
- 7 Todos los que me ven, escarnecen de mí;*
- estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:**
- 8 "Acudió al Señor, líbrele él;*
- sálvele, si tanto lo quiere".**
- 9 Pero tú eres el que me sacó del vientre,*
- y me tenías confiado en los pechos de mi madre.**

10 I have been entrusted to you ever since I was born;*
you were my God when I was still in my mother's womb.

11 Be not far from me, for trouble is near,*
and there is none to help.

12 Many young bulls encircle me;*
strong bulls of Bashan surround me.

13 They open wide their jaws at me,*
like a ravaging and a roaring lion.

14 I am poured out like water; all my bones are out of joint*
my heart within my breast is melting wax.

15 My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth*
and you have laid me in the dust of the grave

16 Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me;*
they pierce my hands and my feet; I can count all my bones.

17 They stare and gloat over me;*
they divide my garments among them; they cast lots for my clothing.

18 Be not far away, O LORD;*
you are my strength; hasten to help me.

19 Save me from the sword,*
my life from the power of the dog.

20 Save me from the lion's mouth,*
my wretched body from the horns of wild bulls.

21 I will declare your Name to my brethren;*
in the midst of the congregation I will praise you.

22 Praise the LORD, you that fear him;*
stand in awe of him, O offspring of Israel; all you of Jacob's line, give glory.

23 For he does not despise nor abhor the poor in their poverty; neither does he hide his face from them;*
but when they cry to him he hears them.

24 My praise is of him in the great assembly;*
I will perform my vows in the presence of those who worship him.

25 The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the LORD shall praise him.*
"May your heart live for ever!"

26 All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD,*
and all the families of the nations shall bow before him.

10 A ti fui entregado antes de nacer,*
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.

11 No te alejes de mí, porque la angustia está cerca,*
porque no hay quien ayude.

12 Me rodean muchos novillos; *
fuertes toros de Basán me circundan.

13 Abren sobre mí las bocas,*
como león rapante y rugiente.

14 Soy derramado como aguas; todos mis huesos se descoyuntan,*
mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.

15 Como un tiesto está seca mi boca; mi lengua se pega al paladar;*
y me has puesto en el polvo de la muerte;

16 Porque jaurías de perros me rodean, y pandillas de malignos me cercan;*
horadan mis manos y mis pies; contar puedo todos mis huesos.

17 Me miran de hito en hito, y con satisfacción maligna;*
reparten entre sí mis vestidos; sobre mi ropa echan suertes.

18 Mas tú, oh Señor, no te alejes;*
fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.

19 Salva de la espada mi garganta,*
mi faz del filo del hacha.

20 Sálvame de la boca del león,*
a este pobre, de los cuernos del búfalo.

21 Proclamaré tu Nombre a mis hermanos;*
en medio de la congregación te alabaré.

22 Los que temen al Señor, alábenle;*
glorifíquense, oh vástago de Jacob; tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;

23 Porque no menospreció ni abominó la aflicción de los afligidos, ni de ellos escondió su rostro;*
sino que cuando clamaron a él, los oyó.

24 De ti será mi alabanza en la gran congregación;
mis votos pagaré delante de los que le temen.

25 Comerán los pobres, y serán saciados, alabarán al Señor los que le buscan;*
¡Viva su corazón para siempre!

26 Se acordarán y se volverán al Señor todos los confines de la tierra,*
y todas las familias de las naciones delante de ti se inclinan;

- 27 For kingship belongs to the LORD;*
he rules over the nations.
28 To him alone all who sleep in the earth bow
down in worship;*
all who go down to the dust fall before him.
29 My soul shall live for him; my descendants
shall serve him;*
they shall be known as the LORD'S for ever.
30 They shall come and make known to a
people yet unborn*
the saving deeds that he has done.

The Epistle

Hebrews 10:16-25

The Holy Spirit testifies saying,

¹⁶ "This is the covenant that I will make with them
after those days, says the Lord: I will put my laws in
their hearts, and I will write them on their minds,"
¹⁷ he also adds, "I will remember their sins and their
lawless deeds no more." ¹⁸ Where there is
forgiveness of these, there is no longer any offering
for sin. ¹⁹ Therefore, my friends, since we have
confidence to enter the sanctuary by the blood of
Jesus, ²⁰ by the new and living way that he opened
for us through the curtain (that is, through his flesh),
²¹ and since we have a great priest over the house of
God, ²² let us approach with a true heart in full
assurance of faith, with our hearts sprinkled clean
from an evil conscience and our bodies washed with
pure water. ²³ Let us hold fast to the confession of
our hope without wavering, for he who has
promised is faithful. ²⁴ And let us consider how to
provoke one another to love and good deeds, ²⁵ not
neglecting to meet together, as is the habit of some,
but encouraging one another, and all the more as
you see the Day approaching.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

**The Passion of our Lord Jesus Christ
according to John 18:1-19:42**

(See insert)

The Sermon

The Rev. Andrea Conklin

- 27 Porque del Señor es el reino,*
y él rige las naciones.
28 Sólo ante él se postrarán los que duermen en
la tierra; *
**delante de él doblarán la rodilla todos los
que bajan al polvo.**
29 Me hará vivir para él; mi descendencia le
servirá; *
será contada como suya para siempre.
30 Vendrán y anunciarán al pueblo aún no
nacido *
los hechos asombrosos que hizo.

La Epístola

Hebreos 10:16-25

Lectura de la Carta a los Hebreos

«La alianza que haré con ellos después de aquellos
días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su
corazón y las escribiré en su mente. Y no me
acordaré más de sus pecados y maldades.» Así pues,
cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay
necesidad de más ofrendas por el pecado.
Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad
en el santuario gracias a la sangre de Jesús,
siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a
través del velo, es decir, a través de su propio
cuerpo. Tenemos un gran sacerdote al frente de la
casa de Dios. Por eso, acerquémonos a Dios con
corazón sincero y con una fe completamente segura,
limpios nuestros corazones de mala conciencia y
lavados nuestros cuerpos con agua pura.
Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza
de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la
promesa que nos ha hecho. Busquemos la manera de
ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer
el bien. No dejemos de asistir a nuestras reuniones,
como hacen algunos, sino animémonos unos a otros;
y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor
se acerca.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

**La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo
según San Juan 18:1-19:42**

(Ver Inserto)

Sermón

Sr. Armando Barrios

The Solemn Collects

All standing, the Celebrant, or other person appointed, says to the people

Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life.

We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

The people may stand or kneel.

Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world; For its unity in witness and service; For all bishops and other ministers and the people whom they serve; For Michael, our Presiding Bishop, George, our Bishop, Fr. Fabian and Deacon Andrea, our clergy, all the people of this diocese; For all Christians in this community; For those about to be baptized. That God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; For *Joe Biden*, the President of the United States. For the Congress and the Supreme Court; For the Members and Representatives of the United Nations For all who serve the common good.

That by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

Silence

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Colectas Solemnes

Todos de pie el Diácono, u otra persona señalada dice al pueblo

Amado Pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para que el mundo, por medio de él, pudiera ser salvo; para que cuantos creen en él sean librados del poder del pecado y de la muerte, y lleguen a ser herederos con él de la vida sempiterna.

Por tanto, oremos por todas las personas en todos los lugares, según sus necesidades.

Se le indica al pueblo ponerse de pie o de rodillas.

Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo esparcida por todo el mundo; Por su unidad en el testimonio y servicio Por todos los obispos y demás ministros, y por el pueblo al que sirven Por N., nuestro Obispo, y todo el pueblo de esta diócesis Por todos los cristianos de esta comunidad Por los que van a ser bautizados (especialmente _____) Para que Dios confirme a su Iglesia en la fe, la acreciente en el amor y la conserve en paz.

Silencio

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

Amén.

Oremos por todas las naciones y los pueblos de la tierra, y por todos los que en ellos ejercen autoridad; Por N., el Presidente de esta nación Por el Congreso y la Corte Suprema Por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas Por cuantos sirven al bien común.

Para que, con el auxilio de Dios, busquen la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

Silencio

Dios omnipotente, enciende, te suplicamos, en cada corazón el verdadero amor a la paz, y dirige con tu sabiduría a los que deliberan en nombre de las naciones de la tierra; para que en tranquilidad tu señorío aumente hasta que toda la tierra se colme con el conocimiento de tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind; For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed; For the sick, the wounded, and the crippled; For those in loneliness, fear, and anguish; For those who face temptation, doubt, and despair; For the sorrowful and bereaved; For prisoners and captives, and those in mortal danger.

That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

Silence

Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ;

For those who have never heard the word of salvation; For those who have lost their faith; For those hardened by sin or indifference; For the contemptuous and the scornful; For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples; For those who in the name of Christ have persecuted others.

That God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

Silence

Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord.

Amen.

Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo o en mente; Por los que carecen de pan o de hogar, los indigentes y los oprimidos Por los enfermos, los heridos y los inválidos Por los que se hallan solos, en temor y angustia Por los que se enfrentan a la tentación, la duda y la desesperación Por los desconsolados y los acongojados Por los prisioneros y cautivos, y los que se hallan en peligro mortal

Para que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros la voluntad y la paciencia para ministrar a sus necesidades.

Silencio

Dios bondadoso, consuelo de todos los afligidos y fortaleza de todos los que sufren: Haz que el clamor de los que se hallan en miseria y necesidad, llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oremos por cuantos no han recibido el Evangelio de Cristo;

Por los que nunca han oído la palabra de salvación Por los que han perdido la fe Por los que se han endurecido a causa del pecado o la indiferencia Por los que desprecian y hacen escarnio del Evangelio Por los que son enemigos de la cruz de Cristo y perseguidores de sus discípulos Por los que, en nombre de Cristo, han perseguido a otros.

Para que Dios abra sus corazones a la verdad y los conduzca a la fe y la obediencia.

Silencio

Dios de misericordia, Creador de todos los pueblos de la tierra y amante de las almas: Ten compasión de todos los que no te conocen como te has revelado en tu Hijo Jesucristo; haz que tu Evangelio sea predicado con gracia y poder a cuantos no lo han escuchado; vuelve los corazones de los que lo resisten; y trae de nuevo a tu redil a los que se han extraviado; a fin de que haya un solo rebaño bajo un solo pastor, Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

Let us commit ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life in the day of resurrection.

Silence

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Adoration of the Cross

Anthem 1

We glory in your cross, O Lord,
***And praise and glorify your holy resurrection;
for by virtue of your cross joy has come to the
whole world.***

May God be merciful to us and bless us, show us the light of his countenance, and come to us.
***Let your ways be known upon the earth,
your saving health among all nations.***

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.
***We glory in your cross, O Lord, and praise and
glorify your holy resurrection; for by virtue of
your cross joy has come to the whole world.***

Anthem 2

We adore you, O Christ, and we bless you,
***because by your holy cross you have redeemed the
world.***

If we have died with him, we shall also live with him;
if we endure, we shall also reign with him.
***We adore you, O Christ, and we bless you, because
by your holy cross you have redeemed the world.***

Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que, con todos cuantos han partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquéllos cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibamos la corona de vida en el día de la resurrección.

Silencio

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Adoración de la Santa Cruz

Antífona 1

Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor;
**tu santa resurrección alabamos y glorificamos;
porque por medio de tu cruz gozo ha venido a
todo el mundo.**

Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga;
haga resplandecer su rostro, y venga a nosotros.
**Que sea conocido en la tierra tu camino,
en todas las naciones tu salvación.**

Te alaben los pueblos, oh Dios; todos los pueblos te alaben.
**Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor, tu santa
resurrección alabamos y glorificamos; porque
por medio de tu cruz gozo ha venido a todo el
mundo.**

Antífona 2

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
porque con tu santa cruz has redimido al mundo.

Si hemos muerto con él, también viviremos con él; si nos mantenemos firmes, también reinaremos con él.
**Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos, porque
con tu santa cruz has redimido al mundo.**

Anthem 3

O Savior of the world, who by thy cross and precious blood hast redeemed us:

Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Confession of Sin

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Lord's Prayer

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Antífona 3

Oh Salvador del mundo, que por tu cruz y preciosa sangre nos has redimido,

Sálvanos y ayúdanos, humildemente te suplicamos, oh Señor.

Confesión de Pecado

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para la gloria de tu Nombre. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Padre Nuestro

Pueblo y Celebrante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre, venga tu reino,
hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre.
Amén.**

*The service concludes with the following prayer.
No blessing or dismissal is added:*

Celebrant: Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and the Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever. **Amen.**

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by generously
giving as you are blessed.
T H A N K Y O U !**

Please visit our website or mail your contributions.

*El servicio concluye con la siguiente oración.
No bendición o salida es agregada.*

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales
por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia donando
generosamente de acuerdo
a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw
Judith Burk
Nancy Hetherington
Leif Schmidt
John & Nancy Guess
Sebastian Salgado
Charity Dumas

Cat Crandell
Paula Craig
John & Carrie
Jim Crandell
Oscar Tallez
Kevin Castillo
Luke Alexander

Frankie Rodríguez & Family
Abuelita María Elena
Vernall Cole
Daniel Lewis
Maria Oliva Delgado
Stella Sabogal

All families in the Episcopal Diocese of Dallas
All infected with or affected by COVID-19 and their family

Repose of the soul of †Cruz Ruiz†, †Teresa Perez†, †Soila Garcia Gutierrez†, †Monica Hernandez Garcia†, †Ruth Peralta†, †Ricardo Bailon†, †Sergio Castorena†, †Adrian Nigo†, †Jean† †, †Mike†

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

Alan Selway

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)